

TÉRMINO: Diglosia

VARIANTES ORTOGRÁFICAS:

TRANSCRIPCIÓN: *al-izdiwāyīyya al-lugāwiyya*

CAMPOS: Lengua

DEFINICIÓN:

Situación de coexistencia de dos variedades de lengua en una misma población, donde una de ellas se considera variedad de prestigio y se usa preferentemente para actuaciones formales, y la otra se reserva a actuaciones informales. Puede darse entre variedades de una misma lengua o entre variedades de lenguas diferentes.

ARTÍCULO:

La diglosia se describe como la coexistencia dos variedades lingüísticas en la que una de ellas se erige como variedad prestigiosa (“variedad alta” o A) y otra no prestigiosa (“variedad baja” o B). Para ambas variedades se establecerían, social y culturalmente, en una sociedad determinada, usos diferenciados según los elementos de prestigio que sus usuarios le concedan, y cuyas características fundamentales serían, para el caso de la variedad A, su carácter formal, estandarizado y estable, con adquisición a través de una enseñanza más o menos reglada; y, en el caso de la variedad B, su carácter informal, inestable, poco o nada estandarizado, y de adquisición como lengua materna, más o menos al margen del sistema educativo.

Esta división entre variedad A y B afecta también en gran medida a la producción literaria. Así, la producción artístico-literaria formal situada dentro del canon de una cultura determinada, se realiza en la variedad A; mientras que la variedad B se reserva para expresiones literarias situadas fuera del sistema canónico de géneros (géneros artísticos folclóricos, por ejemplo).

En el ámbito cultural de la lengua árabe, la diglosia (*al-izdiwāyīyya al-lugawīyya*) se da entre una variedad prestigiosa, con varias denominaciones (árabe *fuṣḥā* [“puro; elocuente”], culto, clásico, literal o estándar), y alguna de las múltiples variedades dialectales. El árabe culto se ha usado tradicionalmente como lengua sagrada, para la educación y las actuaciones formales (creación literaria, discursos, medios de comunicación, etc.). El carácter sacro de la lengua árabe —es la lengua del Corán (v. Corán)— ha contribuido a imprimir estabilidad a este carácter prestigioso. Por el contrario, los dialectos árabes se consideran lenguas coloquiales y de uso cotidiano para actuaciones informales y la creación artística fuera del canon cultural oficial (*zayāl, mawwāl, siyar ša‘abiyya*, etc.). La denominación que en árabe se da al árabe dialectal suele portar matices peyorativos: *dāriyā* (lit. “degradado”, “rebajado”) en Marruecos, y *‘āmmiyya* (lit. “propio del pueblo, de la plebe”) en Oriente Medio.

En la práctica suelen darse registros intermedios, en función siempre de la competencia que el hablante tenga de la variedad A, de las necesidades pragmáticas, de las convenciones genéricas (teatro y narrativa con diálogos en dialecto, etc.), e incluso de los movimientos dentro del sistema canónico de géneros (poesía en dialecto que pasa a ser prestigiosa y reconocida).

En el contexto magrebí, la situación se complica con la relación entre el árabe estándar y las variedades dialectales árabes identificadas en cada territorio (como el *dāriyā* marroquí, el *ḥassaniyya* (v. *hassaniyya*) de los saharauis, y los dialectos argelino y tunecino); la extendida presencia del amazige (v. amaciges), donde junto a una variante en proceso de estandarización se dan variedades diferentes por todo el Magreb;

y la presencia asimismo del francés. La diglosia suele reservarse para variedades pertenecientes a un mismo tronco común, pero nada impediría incluir, y el caso de Marruecos es un ejemplo, la relación existente entre el francés y el *dāriya* o, por ejemplo, entre el árabe culto y el amazige (aunque esta lengua es oficial en Marruecos desde 2011).

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- Abboud-Haggar, Soha (2003) *Introducción a la dialectología de la lengua árabe*. Fundación del Legado Andalusí.
- Ferguson, Charles (1959) "Diglossia". *Word* 15: 325-340.
- Ferrando, Ignacio (2001) *Introducción a la historia de la lengua árabe. Nuevas perspectivas*. Navarro & Navarro.
- Marçais, William (1930) « La diglossie arabe ». *L'enseignement publique* 104:12: 401-409.
- Moscoso García, Francisco (2010) "La pentaglosia en Marruecos. Propuestas para la estandarización del árabe marroquí". *MEAH* 59: 45-61.
- Yaqīn, Sa'īd (1997) *al-Kalām wa-l-ḥabar. Muqaddima li-l-sard al-'arabī*. al-Markaz al-Taḳāfī l-'Arabī.